

12 (1998) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 140

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne inzake
technische en financiële samenwerking;
Kiev, 11 mei 1998*

B TEKST¹⁾

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning
Technical and Financial Cooperation**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereafter the Parties,

Intending to reinforce the ties of friendship between the two countries,

Desirous of strengthening these relations and of developing a fruitful
technical and financial cooperation between the two countries,

Recognising that the development of this technical and financial coop-
eration will contribute to an improvement of social and economic con-
ditions in Ukraine in order to promote further the development of a mar-
ket economy and democracy as well as good governance in general,

Aware that the Cabinet of Ministers of Ukraine is committed to pur-
suing the reforms in order to establish a market economy under demo-
cratic conditions,

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives

1.1. The Parties shall promote the realisation of technical and finan-
cial assistance projects or programmes in Ukraine. These projects or pro-
grammes shall contribute to support the transition process in Ukraine
and to mitigate the economic and social costs of adjustment. They shall
also contribute to further strengthening of cooperation between Dutch
and Ukrainian enterprises.

1.2. The objective of this Agreement is to establish a legal framework
of rules and procedures for the conduct and implementation of these
projects or programmes.

¹⁾ De Oekraïense tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en het Kabinet van Ministers van Oekraïne inzake technische en
financiële samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Kabinet van Ministers van Oekraïne, hierna te noemen „de Partijen”,

Met het oogmerk de vriendschappelijke banden tussen de twee landen te versterken,

Geleid door de wens deze relaties te versterken en een vruchtbare technische en financiële samenwerking tussen de twee landen tot stand te brengen,

Erkennende dat de totstandbrenging van deze technische en financiële samenwerking zal bijdragen aan de verbetering van de sociale en economische situatie in Oekraïne met het oogmerk de verdere ontwikkeling van een markteconomie en van democratie, alsmede van goed bestuur in het algemeen te bevorderen,

Zich ervan bewust dat het Kabinet van Ministers van Oekraïne zich ervoor inzet de hervormingen na te streven om een markteconomie onder democratische voorwaarden tot stand te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstellingen

1.1. De Partijen zullen de verwezenlijking van projecten of programma's inzake technische en financiële bijstand in Oekraïne bevorderen. De projecten of programma's dragen bij aan de ondersteuning van het transitieproces in Oekraïne en aan de verlichting van de economische en maatschappelijke kosten van de aanpassing. Zij dragen tevens bij aan de verdere versterking van de samenwerking tussen Nederlandse en Oekraïense ondernemingen.

1.2. Het doel van dit Verdrag is een wettelijk kader van regels en procedures te creëren voor het verloop en de uitvoering van deze projecten of programma's.

Article 2

Scope and Application

The provisions of this Agreement shall apply to:

- a) projects or programmes mutually agreed between competent authorities of the Kingdom of the Netherlands and Ukraine;
- b) projects or programmes mutually agreed between the Parties or their competent authorities, with public or private law bodies in the Kingdom of the Netherlands and, with respect to Ukraine, with legal or private persons which in accordance with existing legislation of Ukraine are considered the same;
- c) the ongoing projects or programmes or projects or programmes in preparation from the date of the entry into force of this Agreement;
- d) projects or programmes executed in cooperation with third parties, as mutually agreed upon between the two Parties or their competent authorities.

Both Parties shall agree on a yearly basis on a list of projects which will fall under the scope of this Article.

Article 3

Fields of Cooperation

SECTION 1

FORMS OF COOPERATION

3.1. The cooperation shall be carried out in the form of Technical Assistance, Financial Assistance and Humanitarian Aid.

3.2. Such cooperation may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with third parties.

SECTION 2

TECHNICAL ASSISTANCE

3.3. Technical Assistance to the Ukrainian Party shall be carried out by the Dutch Party in the form of know-how transfer through training and consultancy activities and in the form of services, as well as the equipment and materials necessary for the successful implementation of the projects or programmes and for the demonstration of Dutch know-how and technology.

3.4. The projects or programmes under the Technical Assistance for Ukraine shall be related to selected problems of the political and economical transformation process.

Artikel 2

Werkingsfeer en toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op:

- a. projecten of programma's die wederzijds zijn overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne;
- b. projecten of programma's die wederzijds zijn overeengekomen tussen de Partijen of hun bevoegde autoriteiten met publiekrechtelijke of privaatrechtelijke lichamen in het Koninkrijk der Nederlanden en, wat betreft Oekraïne, met rechtspersonen of particulieren die in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne daaraan gelijk worden gesteld;
- c. de lopende projecten of programma's of in voorbereiding zijnde projecten of programma's vanaf de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag;
- d. projecten of programma's die in samenwerking met derde partijen worden uitgevoerd, zoals wederzijds overeengekomen tussen de twee Partijen of hun bevoegde autoriteiten.

Beide Partijen stellen jaarlijks in onderlinge overeenstemming een lijst op met projecten die onder de werkingssfeer van dit artikel vallen.

Artikel 3

Samenwerkingsterreinen

AFDELING 1

SAMENWERKINGSVORMEN

3.1. De samenwerking geschiedt in de vorm van technische bijstand, financiële bijstand en humanitaire hulp.

3.2. Deze samenwerking kan op bilaterale basis of in samenwerking met derde partijen geschieden.

AFDELING 2

TECHNISCHE BIJSTAND

3.3. Technische bijstand aan de Oekraïense Partij geschiedt door de Nederlandse Partij in de vorm van kennisoverdracht via opleiding en adviesactiviteiten en in de vorm van diensten, alsmede door de levering van uitrusting en materialen die noodzakelijk zijn voor de voorspoedige uitvoering van de projecten of programma's en voor de demonstratie van de Nederlandse kennisoverdracht en technologie.

3.4. De projecten of programma's die vallen onder de technische bijstand voor Oekraïne zullen worden gekoppeld aan geselecteerde problemen van het politieke en economische transformatieproces.

SECTION 3

FINANCIAL ASSISTANCE

3.5. Financial Assistance to the Ukrainian Party shall be carried out by the Dutch Party in the form of financing of goods, equipment, livestock and materials for projects or programmes, as well as the services and knowhow transfer necessary for the successful implementation of the projects or programmes.

SECTION 4

HUMANITARIAN AID

3.6. The provisions of this Agreement shall apply equally to projects or programmes of Humanitarian Aid between the Parties.

SECTION 5

REPRESENTATION

3.7. Depending on the nature of the project, the Dutch Party shall be represented by the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Economic Affairs or, if the Minister of Economic Affairs so decides, its executive agency Senter.

3.8. Coordination of activity envisaged under the present Agreement in Ukraine will be ensured by the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

Article 4

Conditions of Implementation

4.1. In order to facilitate the implementation of any projects or programmes of cooperation, all equipment, services and materials financed by the Dutch Party within the scope of this Agreement shall be exempted from taxes, dues except customs fees which shall be borne by the Ukrainian beneficiaries) and other obligatory charges.

4.2. The Ukrainian Party shall grant the permits necessary for the temporary importation of the equipment required to implement the projects or programmes within the scope of this Agreement free of charge and without delay. The Ukrainian Party shall ensure that any certification and registration required to implement the projects or programmes within the scope of this Agreement shall proceed without delay and free of charge.

AFDELING 3

FINANCIËLE BIJSTAND

3.5. Financiële bijstand aan de Oekraïense Partij geschiedt door de Nederlandse Partij in de vorm van financiering van goederen, uitrusting, vee en materialen voor projecten of programma's, alsmede in de vorm van de diensten en de kennisoverdracht die noodzakelijk zijn voor de voorspoedige uitvoering van de projecten of programma's.

AFDELING 4

HUMANITAIRE HULP

3.6. De bepalingen van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op projecten of programma's inzake humanitaire hulp tussen de Partijen.

AFDELING 5

VERTEGENWOORDIGING

3.7. Afhankelijk van de aard van het project wordt de Nederlandse Partij vertegenwoordigd door de minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Economische Zaken of, indien de minister van Economische Zaken hiertoe besluit, door zijn uitvoerend agentschap Senter.

3.8. De coördinatie van de in dit Verdrag bedoelde activiteiten in Oekraïne is in handen van de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van Ministers van Oekraïne.

Artikel 4

Voorwaarden voor de uitvoering

4.1. Om de uitvoering van de samenwerkingsprojecten of -programma's te vergemakkelijken worden alle uitrusting, diensten en materialen die door de Nederlandse Partij binnen de werkingssfeer van dit Verdrag worden gefinancierd vrijgesteld van belastingen, rechten (behalve douanerechten die de Oekraïense begunstigten moeten betalen) en andere verplichte heffingen.

4.2. De Oekraïense Partij verleent de noodzakelijke vergunningen voor de tijdelijke invoer van de uitrusting die vereist is voor uitvoering van de projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag kosteloos en onverwijld. De Oekraïense Partij draagt er zorg voor dat elke voor de uitvoering van de projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vereiste certificering en registratie onverwijld en kosteloos geschiedt.

4.3. The Ukrainian Party agrees that for the payment procedures related to the projects or programmes of financial assistance, project management units acting on behalf of the corresponding Ukrainian projects or programmes partners can be designated by agreement between the partners of each project or programme. For payments in local currency (Ukrainian hryvnas) counterpart funds, special accounts can be opened with these project management units in accordance with Ukrainian legislation. The use of these deposited funds will be decided upon between the partners of the project or programme.

4.4. The personal possessions of experts commissioned for the implementation of projects or programmes within the scope of this Agreement, who are not citizens of Ukraine and are not permanent residents within the territory of the latter shall be exempted from dues, taxes and other obligatory charges when they are brought into the customs territory of Ukraine. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, the excise owing shall be assessed in accordance with the existing legislation of Ukraine.

4.5. The Ukrainian Party shall, within the framework of the national legislation, issue free of charge and without delay entry visas for experts and representatives participating in the agreed projects or programmes.

Article 5

Anti-Corruption Clause

The Parties share a common concern with regard to corruption which undermines good governance, wastes scarce resources for development and compromises open and transparent competition on the basis of price and quality. They therefore undertake to join forces in fighting corruption and declare that any offer, payment, consideration or benefit which could be construed as an illegal or corrupt practice made, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award of a contract entered into in the frame of this Agreement, shall be grounds for immediate consultation, exchange of all relevant information and appropriate steps, which may include cancelling the procurement and resulting award. Additional actions may be taken in accordance with the applicable laws and regulations.

4.3. De Oekraïense Partij stemt ermee in dat voor de betalingsprocedures die verband houden met de projecten of programma's inzake financiële bijstand, projectmanagement-eenheden die optreden namens de Oekraïense partners in de desbetreffende projecten of programma's kunnen worden aangewezen in onderlinge overeenstemming tussen de partners van elk project of programma. Voor betalingen in de tegenwaardefondsen in de plaatselijke valuta (Oekraïense hryvnas) kunnen speciale rekeningen worden geopend bij deze projectmanagement-eenheden in overeenstemming met de Oekraïense wetgeving. Over het gebruik van deze toevertrouwde fondsen wordt door de partners van het project of het programma gezamenlijk een beslissing genomen.

4.4. De persoonlijke bezittingen van de deskundigen die zijn belast met de uitvoering van projecten of programma's binnen de werkingsfeer van dit Verdrag en die geen staatsburgers van Oekraïne zijn en niet permanent verblijven op het grondgebied van laatstgenoemde Staat worden vrijgesteld van rechten, belastingen en andere verplichte heffingen wanneer zij in het douanegebied van Oekraïne worden gebracht. Indien dergelijke goederen worden vervreemd in het douanegebied van Oekraïne, wordt de verschuldigde accijns bepaald in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne.

4.5. De Oekraïense Partij verstrekt, binnen het kader van de nationale wetgeving, kosteloos en onverwijld inreisvisa voor deskundigen en vertegenwoordigers die deelnemen aan de overeengekomen projecten of programma's.

Artikel 5

Anticorruptie-bepaling

De Partijen hebben een gemeenschappelijke bezorgdheid met betrekking tot corruptie, die goed bestuur ondermijnt, schaarse middelen voor ontwikkeling verspilt en een open en doorzichtige concurrentie op basis van prijs en kwaliteit in gevaar brengt. Daarom verplichten zij zich ertoe hun krachten te bundelen bij de bestrijding van corruptie en verklaren zij dat elk aanbod, elke betaling, beloning of gunst die als een illegale of corrupte praktijk zou kunnen worden geïnterpreteerd en die, direct of indirect, is gedaan als een stimulans of vergoeding voor de gunning van een opdracht verleend in het kader van dit Verdrag, reden is voor onmiddellijk overleg, uitwisseling van alle relevante informatie en passende maatregelen, die mede de annulering van het plaatsen en de daaruit voortvloeiende gunning van de opdracht kunnen inhouden. In overeenstemming met de toepasselijke wet- en regelgeving kunnen aanvullende maatregelen worden genomen.

Article 6

Coordination and Procedure

1. Each project or programme shall, on the basis of this Agreement, be subject to a particular arrangement between the partners of the project or programme stipulating and defining in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project or programme. Each project or programme shall be duly registered at the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine in accordance with the current legislation of Ukraine free of charge and without delay. The Ukrainian beneficiary or the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine shall present the documents for registration.

6.2. In order to avoid duplication and overlap with projects or programmes implemented by third parties and to make sure that projects or programmes have the greatest possible effect, the Parties shall provide and share any information needed for effective coordination.

6.3. On the Ukrainian side, this coordination shall be ensured by the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

6.4. On the Dutch side, this coordination shall be ensured by the Dutch offices mentioned in paragraph 3.7 of Article 3 of the present Agreement. The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine shall liaise with the Ukrainian authorities on the implementation and monitoring of projects or programmes.

6.5. The Parties shall keep each other fully informed about the projects or programmes undertaken under this Agreement. They shall exchange views at regular intervals at working level on the progress of the projects or programmes financed under the present Agreement during their implementation and the initial year of operation.

Article 7

Final Clauses

7.1. This Agreement shall enter into force from the date of exchange of the last notifications confirming the completion by the Parties of their domestic procedures necessary for its entry into force.

7.2. This Agreement shall be provisionally applied from the date of signing insofar as it does not contradict with existing legislation of both Parties.

Artikel 6

Coördinatie en procedure

6.1. Elk project of programma wordt op basis van dit Verdrag onderworpen aan een bijzondere regeling tussen de partners van het project of programma, waarin gedetailleerd de rechten en verplichtingen van elke partner van het project of programma worden vastgelegd en omschreven. Elk project of programma wordt kosteloos en onverwijld naar behoren geregistreerd bij de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van Ministers van Oekraïne in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne. De Oekraïense begunstigde of de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Oekraïne dient de documenten ter registratie in.

6.2. Om herhaling en overlapping met projecten of programma's die door derde partijen worden uitgevoerd te voorkomen en om ervoor te zorgen dat de projecten of programma's het grootst mogelijke effect hebben, verstrekken de Partijen de voor effectieve coördinatie vereiste informatie en wisselen deze uit.

6.3. Aan Oekraïense zijde geschiedt deze coördinatie door de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van de Ministers van Oekraïne.

6.4. Aan Nederlandse zijde geschiedt deze coördinatie door de in artikel 3.7. van dit Verdrag genoemde Nederlandse instanties. De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Oekraïne onderhoudt de contacten met de Oekraïense autoriteiten inzake de uitvoering en monitoring van projecten of programma's.

6.5. De Partijen houden elkaar volledig op de hoogte over de ingevolge dit Verdrag geïnitieerde projecten of programma's. Zij wisselen met regelmatige tussenpozen op werkniveau gezichtspunten uit inzake de voortgang onder dit Verdrag gefinancierde projecten of programma's gedurende de uitvoering daarvan en gedurende het eerste loopjaar van de projecten of programma's.

Artikel 7

Slotbepalingen

7.1. Dit Verdrag treedt in werking vanaf de datum van uitwisseling van de laatste kennisgevingen waarin wordt bevestigd dat de Partijen aan hun nationale vereiste procedures voor de inwerkingtreding hebben voldaan.

7.2. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening, voor zover het niet in strijd is met de geldende wetgeving van beide Partijen.

7.3. Any modification of this Agreement shall be agreed upon in writing between the Parties and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed.

7.4. The Agreement shall remain in force for five years unless either of the Parties notifies the other in writing at least six months before the end of the corresponding period about its intention to denounce it. On the expire¹⁾ date of this five-year term this Agreement shall be automatically renewed from year to year, unless terminated by any one of the Parties upon six months' prior written notice.

7.5. In case of its termination the provisions of this Agreement shall continue to apply to all projects or programmes which have been agreed upon prior to its termination.

7.6. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

DONE at Kyiv this 11 day of May one thousand nine hundred and ninety eight in two originals in Dutch, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English language text should prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) G. ZALM

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

(sd.) SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

¹⁾ Lees: expiry date.

7.3. Elke wijziging van dit Verdrag wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereiste procedures voor de vankrachtwording is voldaan.

7.4. Het Verdrag blijft gedurende vijf jaar van kracht, tenzij een van beide Partijen de andere Partij ten minste zes maanden vóór het einde van de desbetreffende periode schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen het op te zeggen. Na de datum van verstrijking van deze periode van vijf jaar wordt dit Verdrag automatisch telkens met een jaar verlengd, tenzij het door een van de Partijen schriftelijk wordt beëindigd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

7.5. In geval van beëindiging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op alle projecten of programma's die vóór de beëindiging zijn overeengekomen.

7.6. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te Kiev op 11 mei negentienhonderd achtennegentig in tweevoud, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in de Nederlandse, Oekraïense en Engelse taal. In geval van verschil in uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. ZALM

Voor het Kabinet van Ministers van Oekraïne

(w.g.) SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 28 mei 1998.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 7, eerste lid, in werking treden op de datum van de laatste der kennisgevingen waarin wordt bevestigd dat de Partijen aan hun nationaal vereiste procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag hebben voldaan.

Het Verdrag wordt ingevolge artikel 7, tweede lid, vanaf 11 mei 1998 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, heeft de voorlopige toepassing ingevolge artikel 7, zesde lid, van het Verdrag alleen betrekking op Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *twaaftde* juni 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

H. F. DIJKSTAL